

Sanriku International Arts Festival SANRIKU\*ASIA "Tsunagaru" Project

# KESEN ART & LIFE POTLUCK SHARING



共催＝独立行政法人国際交流基金アジアセンター、なつかしい未来創造株式会社

Organized by The Japan Foundation Asia Center and Natsukashi-Mirai-Sozo, Co., Ltd.

気仙…アートとライフを  
ここに持ち寄る  
三陸国際芸術祭 三陸×アジア  
「つながる」プロジェクト

## あいさつ

国際交流基金アジアセンターは、関係が緊密化するアジア諸国と芸術・文化のさまざまな分野での交流の裾野を広げ、協働事業を通して共感や共生の意識を育むことを目指し、2014年に発足しました。音楽、演劇、映画やスポーツから日本語教育、学術まで、さまざまな分野で事業を実施しながら、アジアの人々の交流活動を推進しています。

2019年早春には、三陸国際芸術推進委員会、NPO法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワークとともに、第5回「三陸国際芸術祭」を開催しました。これまでも、「この芸術祭を通じて、三陸の被災地を、世界、とりわけアジアとつなぎたい」という関係者の皆様の思いに深く共感し、2015年から同芸術祭に参画してきましたが、さらに今年は、芸術祭を三陸の多様な魅力を発信する場とすべく、新たな試みとして「『三陸×アジア』つながるプロジェクト」を展開しました。

これまで陸前高田AIRプログラムには、アジアや日本各地のAIRプログラムとの交流事業や、参加されたアーティストたちによるフィリピンでの共同事業を支援して参りました。陸前高田では、豊かな伝統を基礎に、震災を契機とした様々な新しい取り組みが行われています。日本とフィリピンのキュレーターとの協働により、誰もが生活の中にあるアートを楽しみ、アジアのアートに親しめる笑顔あふれる空間が創出されました。未来に向かって進むこのまちで、本事業を通して市民の方々と国内外のアーティストが出会い、新たな文化を創造する場が生まれたことを嬉しく思います。

地元の方々だけでなく国内外から訪れる多くの人たちが、三陸とアジアに触れ、素晴らしい交流が生まれること、各土地で生まれるアートが国内外の人々に愛され、地域がより活性化する契機になることを、これからも願っています。

国際交流基金アジアセンター  
古屋 昌人／部長

## Foreword

The Japan Foundation Asia Center was founded in 2014 with the aim of expanding horizons in various fields of art and culture together with Asian countries, building closer relationships and fostering awareness of empathy and coexistence through collaborative programs. By implementing activities in such diverse fields as music, theater, film, sports, Japanese language education and other academic disciplines, the Asia Center encourages exchange activities among the people of Asian countries and regions.

In early spring of 2019, the Asia Center organized the 5th Sanriku International Arts Festival together with the Sanriku International Arts Promotion Committee and Japan Contemporary Dance Network. Deeply sympathizing with the thoughts of those involved, who wish to connect the disaster-hit areas of Sanriku with the world—and above all, Asia—through this arts festival, the Asia Center has continued to participate since 2015. As a new trial in 2019, the Sanriku × Asia Tsunagarau Project was held with a wish to convey the various charms of Sanriku.

The Asia Center has previously supported the Rikuzentakata AIR Program in its exchange activities with other AIR programs in Asia and Japan, and its collaborative projects in the Philippines with artists who previously participated as artists-in-residence. Rikuzentakata has been developing various new initiatives after the disaster, utilizing its rich traditions. Through the collaboration of Japanese and Philippine curators, a space full of smiles was realized in which everyone could enjoy art in an everyday setting while becoming more familiar with Asian art forms. I am delighted that through this project, which took place in a city advancing steadily towards the future, local residents and Japanese and international artists could encounter one another, leading to the emergence of a place where new culture is created.

It is my continuing hope that not only local residents but also a great many people from Japan and overseas will experience Sanriku and Asia, leading to wonderful forms of exchange and art born in each land that is appreciated by people at home and overseas, bringing opportunities to revitalize the community.

The Japan Foundation Asia  
Masato Furuya / Director

## 主催者あいさつ

### Greeting from the Organizer

わたくしたち、なつかしい未来創造株式会社は、2013年より国内外からアーティストを一定期間招へいし、滞在中の活動を支援するプログラム「陸前高田アーティスト・イン・レジデンス（AIR）プログラム」を実施して参りました。アーティストの創造的活動を通じ、地域資源の活用による新たな価値を創造し、東北を拠点としたアート事業者とのネットワークを通じて人々の往来を作り出すことにより、人々の心の復興の実現に向けた活動を継続しています。

この度、＜三陸国際芸術祭 三陸×アジア「つながる」プロジェクト＞への参画の機会を得て、『気仙：アートとライフをここに持ち寄る』を実施いたしました。地域の人々と、アジアを中心としたアーティスト、クリエイターが、ともにつくりあげるアートイベントを通して、日々の暮らしの中にあるクリエイティブな力を再発見し、未来の環境、コミュニティのあり方について多くの人々と共有し、共に考える国際的な対話の場を目指しました。

AIRプログラム開始時よりアドバイザーを務めていただいている豊嶋秀樹氏、および2017年度の招へいリサーチャーであるコン・カブレラ氏の両名をキュレーターとしてむかえ議論を重ねた結果、過去6年間にここ気仙エリアで出会い、たくさんのご協力をいただいた方々とAIRアーティストたちが、お互いの存在を喜び会う場、それぞれが得意なものを持ち寄ってひとときを過ごす「アート&ライフ・マルシェ」のアイデアが生まれました。何気ない日々の暮らしの中にある、かけがえのないものたちが、私たちの日常を新しい風景や出来事に変えてくれる。そしてまた、新しい素敵な出会いをもたらししてほしい。そうした願いを込めて本プログラムを実施しました。メインイベントとなるマルシェのほか、陸前高田市立横田小学校 旧校舎では、AIR滞在アーティストの滞在制作の成果発表、2017年から継続実施中のフィリピンのアーティストコレクティブBMLabとの交流事業のアーカイブ、陸前高田市在住のアーティスト田崎飛鳥さんの代表作を紹介する展覧会を開催。展示期間中には、陸前高田市出身の写真家である畠山直哉氏を迎えたトークイベントを実施しました。また、こどもアート企画 mottoにより、造形遊びを通じたアジアの食文化に触れる連続ワークショップを行うなど、多様なプログラムを行いました。

マルシェ当日。明け方から降り出した雪は、会場である栃ヶ沢公園を白い風景に変えました。そして開場時間が近くと、暖かな日差しと青空が広がり先程までの雪を一気に溶かし、どこからともなく多くの人々が集まり始めました。ほっと胸を撫で下ろしたのも束の間、やがて沿岸部特有の海からの強い風が吹き上げはじめ、止むを得ず中断することとなり、暴風が吹き荒れる中を、出店者の方々、AIRアーティストはもとより、ご来場のお客様たちまでもが力を合わせて撤収作業を行いました。短時間であらゆる天候を経験するという大変な1日ではありましたが、気仙の人々のあたたかさ、思いやりに触れることができた、忘れ難い出来事となりました。

復興に向けたさまざまな取り組みにより変化する環境の中で、これからも続いていく人々の生活。日々の暮らしの中にこそ、豊かな創造と未来が宿っていることを信じて、私たちは、これからも活動を続けていきたいと考えます。末尾になりましたが、本プロジェクトの実施にあたりご支援、ご協力くださいましたすべての方々に、心からのお礼を申し上げます。

Since 2013, Natsukashii-Mirai-Souzou has implemented the Rikuzentakata Artist-in-Residence (AIR) Program, inviting artists from Japan and overseas to stay in Rikuzentakata for a specified period and supporting their activities while in residence. We are continuing our activities directed towards the recovery of people's hearts by generating an influx of visitors through networks with art projects based in Tohoku, and by forging new values through the creative activities of artists that utilize local resources.

On this occasion, we realized the event Kesen: Art and Life Potluck Sharing after gaining the opportunity to participate in Sanriku International Arts Festival—Sanriku×Asia Tsunagaru Project. Created together by community members and artists and creators based mainly in Asia, this event aimed to generate a place for international dialogue where the creative power latent in daily life could be rediscovered, and the future environment and shape of the community could be shared and considered by a great many people. As a result of deep discussion between the event curators Hideki Toyoshima, who has served as an advisor to the AIR Program since it was initiated, and Con Cabrera, who was an invited researcher in 2017, the idea for an Art and Life marché was conceived. Here, the people encountered in the Kesen area over the last six years who have given us their generous support, and the artists joining the AIR could come together to mutually rejoice at the presence of the other while sharing what each excels at. With the hope that things irreplaceable in everyday life can turn our daily lives into new landscapes and trigger new events, and the wish that new and wonderful encounters would be made possible, we implemented the following program of

events: In addition to the marché as the main event, an exhibition was organized at the former building of Yokota Elementary School to present the results of the artists' activities on the AIR program, an archive of an exchange project with Philippine artist collective BMLab that has been ongoing since 2017, and representative works of Rikuzentakata-based artist Tazaki Asuka; a talk event was held during the exhibition by Naoya Hatakeyama, a photographer originally from Rikuzentakata City; and a range of other programs were also realized, including a series of workshops by Children's Art Project motto in which participants could encounter Asian food culture through craft activities. On the day of the marché, the snow that had fallen from dawn had transformed Tochigasawa Park, the venue of the event, into a white landscape. As the time for opening drew near, warm sunshine and blue skies appeared, causing the snow to melt all at once, and as if out of nowhere crowds of people started to gather. Barely had I breathed a sigh of relief, however, before the strong winds characteristic of coastal areas began to stir from the sea, causing the unavoidable suspension of the event. And as the strong winds blew, the visitors joined the tenants and AIR artists as they worked together to take down the stalls. It was a testing day in which we experienced dramatic changes in the weather over a short duration, but the warmth and compassion of the people of Kesen witnessed as a result of this occurrence was truly unforgettable.

The lives of people in Kesen will continue amidst an environment that is changing due to various reconstruction efforts. With the belief that the daily life of Kesen itself contains rich creativity and a vision of the future, we intend to continue the activities achieved thus far. Last but not least, I would like to express my heartfelt thanks to all the people who offered their support and assistance in the realization of this project.

日沼 禎子／プログラムディレクター

Teiko Hinuma / Program director

## キュレーターあいさつ

### Greeting from the Curator

『気仙：アートとライフをここに持ち寄る』は、2014年に開催した『陸前高田ミーティング：つくる編』を引き継ぐように、これまでの陸前高田AIRの集大成的な要素を持つイベントとなったと思う。『陸前高田ミーティング：つくる編』では、震災により何かをつくることを始めたり、余儀なくされた方々に講師となっていた

だいき、それぞれの暮らしの中で行なわれている「つくること」を体験させてもらうというものだった。講師の皆さんは、身の回りから多くの命や物が消え、自分自身も失われそうなときに、じっとしていられない、何かつくらなければならなかったという衝動があったといいます。その姿は、「つくること」に救われ、「つくること」で前へ向かっているのだと感じさせるものでした。

震災から8年という時間が流れ、気仙の風景も大きく変わりました。人々の暮らしや気持ちにも様々な変化があったと思います。

今回の『気仙：アートとライフをここに持ち寄る』では、陸前高田AIRがやってきたアートの関わりと、平常へともどりつつあるように見える気仙のライフをマルシェというカタチを借りて並列するできごとです。マルシェでは、気仙のクラフトや、海産物や、手作りパンや農産物などと並んで、アーティストたちによる、普段は彼らの表現としてはやらないようなものがブースとして軒を連ねました。例えば、はめ込み写真館や似顔絵描き、タイカレーを振る舞うなど、アーティストたちの創造力は、プロフェッショナルなアートの現場を少しだけ離れてここ気仙に持ち寄られました。

創造力は、芸術やデザインの中だけに存在する物ではありません。全く何もない中からはじまった「つくること」で繋いだ気仙でのライフ。アーティスト・イン・レジデンスに関わるアーティストたちの「ここ」で過ごしたライフ。アートとライフの間にある原初的な「何か」をここに持ち寄り、私たちは私たちの今日をまた1日とつくっていくのだと思います。

I believe Kesen: Art and Life Potluck Sharing, held as a successor to Rikuzentakata Meeting—What is behind the Creation? That took place in 2014, contained many of the comprehensive elements found in Rikuzentakata AIR until now. In the Rikuzentakata Meeting, individuals who, out of necessity or for some other reason, started to create something as a result of the disaster, were invited to assume the role of teacher and offer the experience of creating that they have pursued in their daily lives. Having witnessed the disappearance of much around them, and at the point of losing themselves, these teachers speak of a strong impulse to create that was driven by necessity. They were saved through the act of making, which provided a sense of being able to move forward.

It has been eight years since the disaster, and the landscape of Kesen has undergone dramatic transformation. Likewise, there have been many changes in the daily lives and feelings of its residents. This year's Kesen: Art and Life Potluck Sharing borrowed the form of a marché in order to make a parallel between life in Kesen, which is seemingly returning to

normal, and the relationships formed through the art activities of Rikuzentakata AIR. In the marché, booths selling crafts, marine products, homemade bread and farm products of Kesen stood alongside stalls run by artists whose expressive means would not usually take such a form. The creativity of artists, which assumed the guise of an inset photo studio, caricature studio, and Thai curry stand among others, was temporarily transposed from its usual place in professional art spheres and brought to Kesen. Creativity is not something that exists only in art or design. Life in Kesen also came to connect with creativity through the action of making, which started out of nothing. Spending time here in Kesen, the artists participating in the artist-in-residence bring with them something fundamental that exists between art and life, while we in Kesen continue to create every new day that comes.

豊嶋 秀樹／キュレーター  
Hideki Toyoshima / Curator

## 共同キュレーターあいさつ

## Greeting from the Co-curator

レジデンシーは、アーティストの作品創作のために時間と場所を与えるプラットフォームとして始まった。それらはアーティストたちのために、彼らを日々の暮らしから取り除き、作品制作をするためのエネルギーに集中するための適した環境を提供する。この現代の時代では、レジデンシーは社会的に関係付けられた、そして意義のある人的交換を促進するプログラムへと発展した。そこには、アーティストもまた自身の国や、そのより大きな国際的な社会と関わる活動的な市民だという認識がある。この意識は、陸前高田アーティスト・イン・レジデンスのよう、わたしたちが構想のなかに国際的な参加者の招へいを実施する理由のひとつである。私たちは、この世界が記憶している彼らの悲しみ、その災害地の人々の存在を思い起こさせるためのそれら文化的活動の重要性を認めている。だからこそ、この街の中で私の存在と共同キュレーターという私の役割を意味するところが私自身理解することが重要であった。今回陸前高田 AIR のために働くことが、それを形作るたくさんの目に見えない手や声を私に明らかにした。この地域の人々とアートワールド、その繋がりがいかに深く広いかということも含めて、こ

れらの手や声とは、このプログラムがどこまで変化してきたかという最も重要な部分である。

今年は、プログラムはひとつのマイクロレジデンシーのその影響力を測るための重要な装置として役立てられた、よい調和のとれた活動が実現した。このワークショップ、展覧会、交換プロジェクト、トークイベント、アートマーケットは、地域の人々が陸前高田 AIR のような長い期間のひとつのアートプロジェクトと一緒にこれまで促進してきたであろう、またはこれからそれを可能にする、関わり合いのその幅を示す指標となってきている。プログラムのその最終成果となるプレゼンテーションウィークに向けて働く過程のなかで私が気づいたことは、陸前高田のこの背景へと私を繋げているものにしがみつくなければということ。それは、この街の人々または、さらにはプログラムのゲストたちや関係者たちへと私を関連づける、喪失の中のこの悲しみである。フランスの詩人アルフォンス・ド・ラマルティースが書いている「深い悲しみは、幸せによって可能にするどれよりも、ふたつの心臓をより密接な絆で結びつける。そしてその共通の苦悩は、共通の喜びよりはるかに強い繋がりである。」いま私たちがここにいることとともに、私はこのことを望み、私たちは互いに同情する心の存在を確かめることが可能であった。2011年3月11日は過去のなかにあるのかもしれないが、陸前高田 AIR はその記憶とだけとして続いていくのみではなく、この世界とともに統一された感覚と共に、現在を生きることを思い出させるものとして継続することを期待する。

Residencies started as platforms to give artists time and space for creative production. They provide appropriate environments for artists to remove themselves from their usual lives and focus their energies to making art. In the contemporary times, residencies have evolved into programs that are socially involved and that nurture meaningful human exchanges. There is awareness that artists are also active citizens who need to involve themselves in communities in their own countries or in the larger global society. This consciousness is one of the reasons why we respond to international invitations to participate in initiatives such as Rikuzentakata Artist in Residence. We acknowledge the significance of such cultural efforts to remind people in post-disaster areas that the world remembers their grief. That's why it was important for me to understand the meaning of my presence in the city and my role as a co-curator. Working for RTAIR this time has revealed to me many invisible hands and voices that contribute to its shaping. These hands and voices are essential parts of how far the program has become, including how deep and wide the connections are with

the local people and the art world.

This year, the program held a good mix of activities that served as important devices to measure the impact of a microresidency. The workshops, exhibition, exchange project, talk event and art market have been barometers for the range of involvement locals may have fostered or can foster with a long-term art initiative such as RTAIR. What I realized while in process of working towards the culmination of the program is that I should hold on to what connects me to the context of Rikuzentakata. It is the sorrow in loss that relates me to the people of the city or maybe even to the guests and collaborators of program. The French poet Alphonse de Lamartine wrote, “Grief knits two hearts in closer bonds than happiness ever can; and common sufferings are far stronger links than common joys.” I hope that with our presence, we were able to assure each other the existence of compassion. March 11, 2011 may belong to the past, but I hope that RTAIR continues to be not only a commemoration but also a reminder to live in the present with a sense of unity with the world.

コン・カブレラ／プログラム共同キュレーター  
Con Cabrera / Co-curator of the program

日沼 禎子／女子美術大学教授。女子美術大学芸術学部卒業。ギャラリー運営企画会社、美術雑誌編集者等を経て、1999年から国際芸術センター青森設立準備室、2011年まで同学芸員を務め、AIRを中心としたアーティスト支援、プロジェクト、展覧会を多数企画、運営する。市民アートサポート組織「ARTizan」（青森）プログラムディレクター、さいたまトリエンナーレ2016プロジェクトディレクター、AIRネットワークジャパン事務局(2015年～)、緑と花と彫刻の博物館（宇部市ときわミュージアム）アートディレクター（2017年～）、他を歴任。

Teiko Hinuma / Professor of Joshibi University of Art and Design. Graduated from Joshibi University of Art and Design. She had worked for gallery management planning companies and in art magazine publishing. In 1999 she was involved in the foundation of Aomori Contemporary Arts Centre and served as a curator until 2011, planning many exhibitions, projects and artists support based on Artist-in-Residence. Program director of a civilian artists supporting group 'ARTizan' (Aomori), a project director of 'Saitama Triennale 2016' and art director of UBE Tokiwa Museum (2017-) and others.

豊嶋 秀樹／gm projects メンバー。1971年大阪府生まれ。91年サンフランシスコ・アート・インスティテュート卒業。 チェルシー・カレッジ・オブ・アート・デザイン修了。大阪の graf の設立メンバーのひとり、09年9月以降は gm projects として活動。作品制作や空間構成、キュレーションなど様々な立場でアートの世界と関わりながら、他分野においてもジャンル横断的に活動している。2019年はリボン・アートフェスティバルのキュレーターの一ひとりとなる。編著書に「岩木遠足・人と生活を巡る26人のストーリー（青幻舎）」がある。

Hideki Toyoshima / A member of gm projects. Born in Osaka, 1971. Graduated from San Francisco Art Institute and Chelsea College of Art and Design. An initial founder member of graf and has been working in gm projects since 2009 and is involved in many ways with the art world, as an artist, directing space design, curating and crossing over different spheres. He became one of the curators of REBORN ART FESTIVAL in 2019. He has written and edited a book "Iwaki Ensoku"(Seigensha).

コン・カブレラ／アーティスト、インディペンデント・キュレーター。サン・トマス大学の広告デザイン学科でアートを学び、現在はフィリピン大学でキュレトリアルスタディーズプログラムのもと博士前期資格を取得中。2017年には陸前高田アーティスト・イン・レジデンスプログラムにリサーチャーとして参加。初めて開催されたマニラビエンナーレ2018では、マニラのイントラムロスが会場となった「the Open City」展のキュレトリアルチームの一員となる。5歳の子供の母、またヴィジュアルアーティストの妻として、家事仕事、育児、個人空間、イデオロギーなどを取り囲むその政治に対し、そのより大きな社会の文化的活動へと拡大させながら、一人の女性という自身の状態を指針として現在のプロジェクト等に取り込んでいる。

Con Cabrera / Visual artist and independent curator. She graduated at the University of Santo Tomas with a Bachelor of Fine Arts degree, and is now pursuing her masters at the University of the Philippines under the Curatorial Studies program. She participated in Rikuzentakata Artist in Residence Program as researcher in 2017. She was part of the curatorial team of the first Manila Biennale 2018 under the Open City exhibition program held at Intramuros, Manila. A mother to a five-year-old and wife to a fellow visual artist, she embeds her current projects into the navigation of her state as a woman enfolded by the politics of housework, parenting, the private space and ideology, while gradually expanding to cultural work in the larger society.

SANRIKU INTERNATIONAL  
ARTS FESTIVAL 2019

KESSEN ART & LIFE  
POTLUCK SHARING



# アート & ライフスタジオ

〈日時〉2019年3月21日[木・祝]～3月24日[日] 10:00～17:00

〈会場〉陸前高田市立横田小学校 旧校舎

〈出展アーティスト〉ブリス・マーケット・ラボラトリー／アイガルス・ビクシェ／  
アラシャ・チョリグー／蓮沼昌弘／田崎飛鳥

トークセッション「陸前高田ミーティング 横田編」

〈日程〉2019年3月21日[木・祝] 第一部 11:00～12:00／第二部 13:30～15:30

〈ゲストスピーカー〉畠山直哉、豊嶋秀樹、陸前高田AIRアーティスト、Y-AIRに参加した女子美術大学学生とBMLab

## ART & LIFE STUDIO

Date | Thu, March 21 ~ Sun, March 24 10:00~17:00

Venue | Former Yokota Elementary School (Rikuzentakata)

Artists | Bliss Market Laboratory / Aigars Bikše / Aracha Cholitgul /  
Masahiro Hasunuma / Asuka Tazaki

Talk Session “Rikuzentakata Meeting in Yokota”

Date | Sun, March 24 ①11:00～12:00 ②13:30～15:30

Gest Speakers | Naoya Hatakeyama, Hideki Toyoshima,

Rikuzentakata AIR residency artists and Josibi students and BMLab who participated in Y-AIR





## アートとライフ

コン・カブレラ

普通の生活の中のアートとは何だろうか?どのようにそれを理解して、その意味を解き開くことができるだろうか?どのようにそれは日々の生活に作用するのだろうか?過去5年に渡り、この地域の人々は熱意を持って、滞在している陸前高田アーティスト・イン・レジデンスプログラムのアーティストたちと出会い、暖かく受け入れ、そして交流し続けてきた。これらの交流を通じて、彼らは、協力者として、被写体として、インタビューの相手として、インスピレーションとして、その作品創作の一部となってきた。

アート、その最も基本的な観念の中では、それは私たちの毎日を変質させる何かである。それはその普通の状態を美しく変容させる。なにか違うもの、さらには予期していなかったものを見つける。私たちはそのいくつかの側面を、我々の日々の生活が描かれた、または用いられたものやイメージとして認識する。アートはただ人の経験からのみ現れる。これはアーティスト的な衝動を通じた、私たちの毎日として馴染み深いものの変容なのだ。それは私たちが重要とする物事や、考え方、または人々について、あるひとつの独特な方法によって、私たちを一時停止させ、再考させる。アートは愛のようである。それは、自身の気持ち、わたしたちの環境、意味と想像の解釈の、より大きな理解を与えてくれる。これは、アーティストたちとそれに出会った者たち、その双方にとって、この世界のなかで彼らまたは彼女たちの唯一無二性について思い出させるものである。アートは鑑賞者の存在を通して初めて生きたものとなり、それゆえに我々にその問いと接することを要求するのである。

この街の復興と効率的な生活の約束、テクノロジーの発展の最中で、私たちの創造と想像力の限界によって、我々は存在し、ここにいる。私たちは単純に自分の普通の生活を生きるためにここにいる。しかしまた、私たちはアートを通じて特別な経験をする権利の返還を要求するためにもまたここにいるのである。陸前高田市立横田小学校 旧校舎でのこの展

覧会は、陸前高田に住みながら制作した、アーティストたちの可視化された想像力をみせることを意図している。それぞれの展示箇所では、なにやら見覚えのあるものがみられるだろう。それぞれのそのアートという変異されたもののなかで、私たちはあなたが、あなた自身の方法で、自身の生へともどる道を発見することを期待している。



## Art and Life

Con Cabrera

What is art in our ordinary life? How can we make sense of it and unpack its meaning? How does it affect our daily lives? For the past five years, the local people of Rikuzentakata have met, warmly welcomed and interacted with the visiting artists of Rikuzentakata Artist in Residence Program with enthusiasm. Through these interactions, they have been part of the art produced – as collaborators, as subjects, as interviewees, as inspirations.

Art, in its most basic sense, is something that transforms our everyday. It transfigures the ordinary. We find something different about it, even something unexpected. We recognize some aspects of it as things or images from our daily lives are portrayed or used, but somehow makes us rethink as these things were used or depicted differently. Art only comes from human experience. It is a transformation of what is familiar to our everyday through artistic impulse. It makes us stop and think about things, thoughts or people that are important to us in an entirely distinctive way. Art is like love. It gives us a wider understanding of our own feelings, interpretation of our surroundings, of meaning and imagination. It is a reminder for both the artist and the one who engages with it, about his or her uniqueness in the world. Art only comes alive through the presence of the viewer, therefore requires our inquiry of it and engagement with it.

Amidst technological advancements, the development of the city and the promise of an efficient life, we exist and are present here because of our capacity to create, our imagination. We are here simply to live our ordinary lives. But we are here also to reclaim our right to have an extraordinary experience through art. This exhibition in Yokota School attempts to show tangible imaginations of artists produced while living in Rikuzentakata. In each part you find something familiar. In each transformation we hope for you to find a path back to your own life in your most unique way.



自分の「アート」と自分の「ライフ」を、二つ重ねて生きている人間たちのことを、世間はアーティストと呼んでいます。でもアーティスト本人たちは、大概いつも自分の「アート」にばかり夢中で、自分の「ライフ」のことは忘れていているように見えます。と言うより、彼らにとっての「アート」とは、毎日の時間全てをそのために捧げることのできるくらい大事なもののなのですから、それは即ち彼らの「ライフ」にもなっているのです。世間は「アート」と「ライフ」を二つの異なるものとして見ようとする。しかしアーティストたちは自らの「アート」と「ライフ」に区別を設けません。彼らにとっては、作ることが生きることなのです。

確かに社会的動物としてアーティストを観察すれば、彼らの現実生活や人間関係の中に、「アート」とは別種の「ライフ」が頻繁に出現し、彼らがその対応に四苦八苦している様子が見て取れるかもしれません。しかし、この別種の「ライフ」とはつまるところ、私たち生きている人間全てが、同じように四苦八苦しながら対応している当のものです。

その現実的な「ライフ」の奥に渦巻いているのが、私たちの生を根本から動機づける、喜びや苦悩、確信や充足といった精神的な「ライフ」でしょう。それがあからこそ、私たちは社会的動物であることにも甘んじていられるというものです。「アート」は、そのような精神的な「ライフ」に直に触れるための方法であって、それ以外ではありません。「アート」と「ライフ」に区別を設けず「作ることが生きること」と言う人々は、そのあたりをただ実行に移しているだけなのです。

一度「LIFE」を「人生」や「生活」と訳さずに、ずばり「生命」と訳してみてもどうかと思います。その言葉を呑み込んだ体で「アート」に触れ直してみてもどうかと思うのです。古代の西洋人たちが、大きく「術」の意味で用いていた「ART」という言葉が、なぜその後、美術や芸術に対して使われるようになったかの理由が、分かってくるかもしれません。

アーティスト・イン・レジデンスにおいては、来る側と招く側双方が、時間をかけて、この「アート」と「ライフ」という言葉の真の意味合いを知るようになるでしょう。「術」と「生命」は、アーティスト・イン・レジデンスという場を、アート関係者に限らず、地元の住民を含めた、すべての人間精神に対して開かれた場にすることでしょう。

畠山 直哉／写真家

畠山直哉／1958年岩手県陸前高田市生まれ。1997年木村伊兵衛写真賞受賞。2000年毎日芸術賞受賞。2001年ヴェネツィア・ビエンナーレ国際美術展日本館展示「fast and slow」に参加。2011年「Natural Stories」展（東京都写真美術館）で芸術選奨文部科学大臣賞受賞。2012年ヴェネツィア・ビエンナーレ国際建築展日本館展示「ここに、建築は、可能か」に参加（国別参加部門金獅子賞受賞）。2015年紫綬褒章。著書に「Lime Works」「Underground」「話す写真」「気仙川」「Naoya Hatakeyama」など。国内外を問わず数多くの展覧会を開催・参加する他、作品は東京や大阪、京都の国立美術館をはじめ、MoMA, TATE, V&A, ヨーロッパ写真館など、世界主要都市の美術館に収蔵されている。

Society refers to those who superimpose the art they make onto life as artists. But artists themselves almost always seem preoccupied with art, and appear to forget about their daily lives. Or rather, art for them is so important that they can devote all their time to it from one day to the next, to the extent that art also constitutes life. Society tries to see art and life as two different things. However, artists make no distinction between the two. For them, creating is living. Certainly, if artists are observed as social beings, the events and relationships in their daily lives often appear to be separate from the art they create, and one might also perceive their struggle to cope with the vicissitudes of life. Ultimately, however, we humans all face the same struggles that artists face in this seemingly separate life they lead.

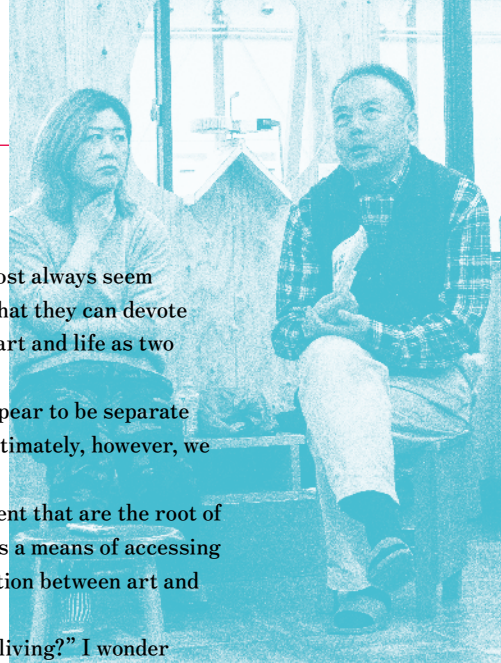
Swirling in the depths of that real “life” of artists is the spirituality, joy, suffering, conviction and fulfillment that are the root of our motivation in life. It is precisely because of this that we are also reconciled to be social beings. “Art” is a means of accessing such spiritual life directly, and nothing more. Those who say, “Making is living” without drawing a distinction between art and life are merely putting this philosophy into practice.

What would happen if the word LIFE were translated as “existence,” rather than as “human life” or “daily living?” I wonder how differently “art” would be physically experienced if such a broader meaning were embraced. Perhaps we would come to understand why the word “art,” widely used in Western antiquity to signify “skill,” has come to refer to the arts as we recognize them today.

In artist-in-residencies, both the visiting artists and the hosts who welcome them spend time getting know the true meaning of the words “art” and “existence.” “Skill” and “existence” are surely the foundation on which artist-in-residencies become open spaces not only for those involved in art, but also for local residents and the human spirit in general.

Naoya Hatakeyama / Photographer

Naoya Hatakeyama / Born in Rikuzen-takata, Iwate Prefecture, Japan in 1958. Received the Kimura Ihei Award of Photography in 1997 and the Mainichi Art Award in 2000. Participated in the “fast and slow” exhibition at the Japan Pavilion for the Venice Biennale International Art Exhibition in 2001. Awarded the Art Encouragement Prize by the Ministry of Education at the “Natural Stories” exhibition held at the Tokyo Metropolitan Museum of Photography in 2011 and at Huis Marseille Museum voor Fotografie in Amsterdam and also at San Francisco Museum of Modern Art in 2012. Participated in the “Architecture. Possible here? Home-for-All” exhibition in 2012 at the Japan Pavilion for the Venice Biennale International Architecture Exhibition (winner of the Golden Lion for Best National Participation). His publications include Lime Works (Seigensha 1996, 2007), Underground (Media Factory 2000), Hanasu Shashin / Talking Photography (Shogakukan 2010), Kesengawa (Kawade Shobo Shinsha 2012, Light Motiv 2013), Excavating the Future City: Naoya Hatakeyama (Aperture 2018) etc. In addition to his participation in numerous solo and group exhibitions, his works are found in world’s major public collections such as MoMA, TATE, V&A, Maison Européen de la Photographie, National Museum of Modern Art in Tokyo, Kyoto and Osaka.





# 気仙アート & ライフマルシェ

〈日程〉2019年3月24日〔日〕10:00～15:00

〈会場〉栃ヶ沢公園

陸前高田のさまざまな人々、また、アジアを中心としたアーティスト、クリエイターが集まって、自慢の品々、得意技、作品など、それぞれの「アートとライフ」を持ち寄りました。

## KESEN ART & LIFE MARCHE

Date | Sun, March 24 10:00~15:00

Venue | Tochigasawa Park

The event was a gathering of everyone's ART&LIFE, which included works of art, showcase of skills, designer-made objects, artists from mostly Asian countries, and a variety of people from Rikuzentakata.





皆さま、企画準備等大変お疲れ様でした。当日は超強風という、お天気に左右されてしまい残念でした。PECHKAテントも人間土嚢に助けて頂きました。ありがとうございます。アジアのアーティストがつくった美味しい食事もご馳走様でした。また企画があれば参加したいと思います。

ペチカ カフェ & ライブラリー

Thank you to everyone who helped with preparations for this project. It was disappointing that the event was affected by such strong winds on the day. Some people also came to the aid of the PECHKA tent, acting as human sandbags. Thank you for your assistance. The delicious food prepared by the Asian artists was also a treat. We would like to participate if plans for a future event are made.

PECHKA Cafe & Library

気仙アート&マルシェに参加させて頂きありがとうございました。当日は突風の中、市内外から多くの方が来て下さり、ふれあうことができたこと何より嬉しく思いました。公園の中にサラリーマン涅槃像があり、子供や大人が登って楽しんでいる姿を見て微笑ましく思いました。いつの日かこの彫刻が常設された公園が高田にできることを願っています。高田でしか味わえない母笑のパンを食べ、すぐ感想を伝えに来て「もうひとつ」と買ってくれた方々に母笑としてもっともっと喜んで頂けるパンをこれからも作りたいと思いました。ありがとうございました。

パン工房母笑(ががにこ)

Thank you for allowing us to participate in Kesen: Art and Life Potluck Sharing. Despite the strong winds, many local residents and visitors from other parts turned out to the event on the day, and it was wonderful to meet with different people. There was a statue of a salary man in the park, and I smiled to myself at the sight of children and adults having fun climbing over it. I hope Takata will some day have a park where this sculpture can become a permanent fixture. I was encouraged to bring happiness to even more people through the bread we bake after seeing visitors eating Gaga-Niko bread, which can only be enjoyed in Takata, and then say how much they enjoyed it before asking for another one. Thank you very much.

Gaga-Niko Bakery



〈参加者〉

アイガルス・ビクシェ / ラトビアの彫刻家によるサウンドレコーディングワークショップ  
アラシャ・チョリグーとコン・カブレラ / 陸前高田AIRのアーティストによるアジア料理の試食  
編み物作家 ru-mama / 気仙のクラフトショップ  
アロマサロン美桜可(みさか) / 気仙のクラフトショップ  
岡博大 / 湘南遊映坐  
おさんぽ日和 / 気仙のクラフトショップ  
隈研吾建築都市設計事務所 / 陸前高田オリジナルの歩石づくりワークショップ  
けせん朝市 / 200年以上前から開催されている、陸前高田市の市日  
佐藤たね屋 / 幸せのタネを蒔く「The Seed of Hope in the Heart」  
高田フォークダンス「ともしの会」 / 陸前高田出身のお母さんから踊りを習おう  
とちおとめ(栃ヶ沢災害公営住宅の手芸サークル) / ミニゾウさん作り  
畠山直哉 / 陸前高田出身の写真家  
ペチカ カフェ & ライブラリー / ちょっとおしゃれなコーヒータイム  
蓮沼昌宏 / 日本の画家による似顔絵  
長谷川建設エネルギー事業部 / あったかい場所をつくる(ペレットストーブ)  
パン工房母笑 / 地域産の食材にこだわった横田のパン  
プリス・マーケット・ラボラトリー(BMLab) / フィリピンアーティストコレクティブ  
満福農園 / 陸前高田市のドライビングスクールで始まった農園  
村上英将(村上製材所) / 気仙のお父さんのDIY - ユーティリティーハウス  
八木澤商店 / 創業1807年の、途切れることなく続く陸前高田市今泉の老舗の発酵食品  
Bons amis / 気仙のクラフトショップ  
pinkのこぶた / 気仙のクラフトショップ

Participants |

Aigars Bikše / Sound Recording Workshop by Sculptor from Latvia  
Archa Cholitgul and Con Cabrera / Asian Food Tasting by The Rikuzentakata AIR Artists  
Knitting Artist ru-mama / Craft Shop in Kesen  
Aroma Salon Misaka / Craft Shop in Kesen  
Hiromoto Oka / SHONAN YUEIZA  
Osanpo-Biyori / Craft Shop in Kesen  
KENGO KUMA & ASSOCIATES / Rikuzentakata Original Pedestrian Street Block Workshop  
Kesen Morning Market / Traditional Market Day of Rikuzentakata Continuing from over 200 Years Ago  
Sato Seed Shop / Sowing Seed of Happiness 'The Seed of Hope in the Heart'  
Takata Folk Dance 'Tomoshino-kai' / Dance Learning with Mothers in Rikuzentakata  
TOCHIOTOME - A Handicraft Club in Tochigasawa Public Restoration Housing / Making Stuffed Elephant  
Naoya Hatakeyama / Photographer from Rikuzentakata  
PECHKA Cafe & Library / Bit Fancy Coffee Time  
Masahiro Hasunuma / A Portrait-Drawing by Painter from Japan  
HASEGAWA CORPORATION Energy Project / To Make A Warm Place - Pellet Stove  
Bakery Studio GAGANIKO / A homegrown taste bakery in Yokota Town  
Bliss Market Laboratory (BMLab) / Artists and Designers Collective in the Philippines  
Manpuku Farm / A Farm Initiated by Driving School in Rikuzentakata  
Hidekatsu Murakami (Murakami Lumbermill) / DIY by Dad in Kesen Region - Utility House  
Yagisawa Shouten / Founded in 1807, everlasting fermented food from Imaizumi, Rikuzentakata  
Bons amis / Craft Shop in Kesen  
pink no Kobuta / Craft Shop in Kesen



# こどもワークショップ アジアン・キッズのホームキッチン 〔お弁当をつくろう〕

〈講師〉 こどもアート企画 motto

2019年1月5日〔土〕 一心会館水天宮集会所 / 10:00~12:00

2019年2月23日〔土〕 みちくさハウス / 13:30~15:00

2019年2月24日〔日〕 カトリック大船渡教会 / 10:00~12:00

2019年3月24日〔日〕 県営栃ヶ沢アパート集会所 / 10:00~15:00

## Home Kitchen by Asian Kids “Let's make a boxed lunch (BENTO)”

Instructor | Children's Art Project motto

Sat, January 5 at Isshin-Kaikan Suitengu Shuukaijyo 10:00~12:00

Sat, February 23 at Michikusa House 13:00~15:00

Sun, February 24 at Catholic Ofunato Church 10:00~12:00

Sun, March 24 at Shuukaijyo in Tochigasawa Apartment 10:00~15:00







## アジアのこどもたちと アート活動で見えてきたこと

ショウノ モエ／こどもアート企画 motto

mottoは2019年1月から3月までの3ヶ月間で大船渡、陸前高田、気仙沼で計4回、地域のこどもたちや大人を対象にお弁当を作る工作ワークショップを行いました。用意したのはお皿やお弁当パック、そしてモール、色画用紙、粘土や色紙などのカラフルな材料。本プログラムの共同キュレーター コン・カブレラ氏によるフィリピンのお米にまつわる絵本の読み聞かせを交えた導入を行い、自分の国の食文化を少しでも意識してから制作に移りました。「好きな材料を選んでどんどん作ってこう！」そんな声掛けを合図に、目をキラキラ輝かせ、好みの材料を探す子どもたち。次々におかずを作りお弁当を完成させました。作品にはそれぞれ生まれ育った環境や個々の家庭の食文化が色使いや形として作品に表現されています。「これはなに？」と問いかけると味や作り方を教えてくれたり、コミュニケーションのきっかけともなるワークショップです。中でもベトナムから岩手に移住している若い女の子たちが参加した大船渡の教会でのワークショップは特に印象的でした。日本人が“お弁当”といえば容易におにぎりや卵焼き、たこさんウィンナーを思い浮かべるように、彼女たちはすぐにベトナム料理を思い浮かべて黙々と制作していました。

これまで国内数カ所で行った日本のこどもを対象として開催し、それぞれの地域の表現の違いについて調査していたお弁当づくりのワークショップですが、今回初めてアジアに目を向け、各国の食文化について理解が深まったと同時に、参加者が互いの作品や表現について関心を持ち、認め合う場面に多く出会いました。こどもたちにもっとアートに触れる機会を増やし、もっとアートの楽しさを伝えたい。というmottoのモットーを十分に届けられたように思います。

こどもアート企画 motto／“もっと!こどもたちにアートと触れる機会を増やすこと”を目的に、2017年女子美術大学を卒業したショウノモエとマツオミサにより発足。日本全国の美術館、児童館などでのワークショップを展開している。

## Appearing visibly with Asian children by art activity

Moe Shono / Children's Art Project motto

Taking place four times over a three-month period from January to March in 2019, motto held a bento-box (“lunchbox”) craft workshop for children and adults living in Ofunato, Rikuzentakata and Kessenuma. We prepared dishes, bento boxes, pipe cleaners, colored paper, clay and other colorful materials. Con Cabrera, the curator of the program, first gave an introduction involving the use of an illustrated book to tell a story about rice in the Philippines, creating a subtle awareness of the food culture of her home country among the participants before they began the main activity. Encouraged by Con to choose their favorite materials and enjoy making their bento boxes, the children's eyes sparkled as they looked for materials they wanted to use, making one side dish after another before completing their bento boxes. The colors and shapes in each work expressed the environments in which each of the children had been born and raised, as well as the cultures of their respective families. This is a workshop that provides hints for communication: If you ask one of the children what a particular dish is, they will explain its taste or preparation method. Particularly memorable among the workshops on this occasion was the workshop held at a church in Ofunato, which involved the participation of young girls who had moved to Iwate from Vietnam. Just as rice balls, grilled eggs and octopus-shaped Vienna sausages come to the minds of Japanese when thinking of a bento box, so too did the girls soon think of Vietnamese dishes, quietly working to finish their own lunch boxes.

Targeted at children, the workshop has previously been held in several places throughout Japan with the aim of surveying differences in expression between regions through the creation of bento boxes, but this was the first time it had taken place while looking to Asia. As a result, we were able to see participants gaining a deeper understanding of the food culture of respective countries, while also taking a mutual interest in and acceptance of

the work and creativity of other participants. motto wants to give children more opportunities to experience art, and convey the joy of creating. And in this respect, it seems that the motto of motto was sufficiently conveyed to the participants.

Children's Art Project motto / With the aim of giving children “more” (motto in Japanese) opportunities to encounter art, motto was established in 2017 by Moe Shono and Misa Matsuo after they graduated from Joshibi University of Art and Design. They are developing workshops in art museums and children's centers nationwide.









# Aigars Bikše

アイガルス・ビクシェ



## 雪が降り太陽が現れたその日

アイガルス・ビクシェ／彫刻家 [ラトビア]

気仙アート&ライフマルシェに参加するために、私たちが栃ヶ沢公園に着いたその日は、雪が降り出して私を驚かせた。それはその月の数少ない雪の日だった。私たちの宿舎がある横田町から車で移動しながら思った、もちろん悪天候もありえるが、ただ良い天気もまた考えられるだろう！誰がこの時期に外に出たがるだろうか？やがて、その太陽が輝き始め、そして雪が解けるのを私は喜んだ。そのすべての参加者はテントの中の設営を終え、お客がやって来た。子供たちはその彫刻作品に登り遊び、私たちはそれらのお客と交流した。雰囲気はとても高揚し、素敵な一日となった。レジデンシーの作業場では、新しい作品「狐と呼吸する中距離ミサイル」を制作した。この作品制作では、彫刻と音を組み合わせる実験的な方法をとることとなった。

私はこのトークイベントを企画、そして参加したすべての人へと感謝したい。これはアーティストとキュレーターたちの間の、意義深くそして聡明なアイデアの交換になった。私は、そのアートの重要性和社会の内部についての考えと意見を聞くことに好奇心をそそられた。ここに言葉によって表されたその意見は、私のより深い考えを誘発した。

人々と出会い、日本人アーティストと行ったコラボレーションプロジェクト、公共イベントなど、陸前高田のこの街の生活に加わったことをとても嬉しく思う。このフェスティバルのすべてを通じて素晴らしい創造的な空気感を生み出した主催者に対して感謝の意を示したい。

アイガルス・ビクシェ／ラトビアを拠点とする、主に彫刻とインスタレーションを行う現代アーティスト。彼は作品制作における自身の考え方を、構造主義、保守主義、挑発性の組み合わせであり、それはアーティストの日々の生活の中で、物質化されていくと語る。またラトビア・アートアカデミーで大学教授も務め、彼の上記のその3つの中核となる考え方の特徴を教育の現場でも実践している。彼の作品の主題は、現代では我々がどのように生きているか、それを表現するためのアーティストのその考え方が、神話性という手法にて語られる。

## The day when snow and sun comes

Aigars Bikše / Sculptor [Latvia]

The day of our arrival in Rikuzentakata Singapore Hall for participation in Kesen Art market project surprised us with snow - one of very few snowy days that month. Riding from Jakota town, the resident house, I thought to myself - of course, worse weather would be possible, but a better one is also easily imaginable! Who will want to come out at this time?

Yet, Later on I was pleased as the sun began shining and snow - melting. All the participants settled in their tents and the guests arrived. Children were playing and climbing the sculpture, we were communicating with the guests. The mood was very uplift and the day turned out lovely. In the residency workshop I created a new work "Fox and a breathable middle range missile". Making of this piece was an experimental process of combining sculpture and sound.

I would like to thank all those who organized and participated in the talk event. It was a meaningful and intelligent exchange of ideas between artists and curators. It was intriguing to hear thoughts and opinions about the significance of art for and within society. Opinions that were voiced here prompted my further reflection.

Altogether, I am very pleased to participate in the life of the city of Rikuzentakata - meeting people and doing a collaborative project with Japanese artists and public activists. I am very grateful to the organizers for a fantastic creative atmosphere all throughout the festival.

Aigars Bikše / Contemporary artist who works mainly as a sculptor and installation artist, based in Latvia. He describes his mindset as a combination of constructivism, conservatism and provocation to be materialized in artist's daily life. Bikše works also as a professor in Latvian Academy of Arts, which has adopted the three of his personal essential ingredients. His important theme through the works is mythology and mythological thinking where the artist's mind is a way reflected on how we are living nowadays.





Artist 02

# Aracha Cholitgul

## アラシャ・チョリッグー

## 陸前高田からいくつかのこと

アラシャ・チョリッグー／ヴィジュアル・アーティスト [タイ]

アングリットが、私を陸前高田アーティスト・イン・レジデンスプログラムに推薦したと聞いた時、私はとても興奮し、この機会に感謝した。私は陸前高田のことを、ここに滞在した前回のタイ人のアーティストから聞いており（そしてその写真を見ており）、そのため自分の滞在が決まるずっと前から、この場所は私の心の中にあった。また私にとって、初めてのアーティスト・イン・レジデンスプログラムへの参加でもあった！

陸前高田と、このレジデンスプログラムについて話したいことはたくさんある。自身の芸術創作活動において多く学んだように感じるし、ここの人々、場所、この文化についてたくさんの興味を持ち、それはもちろん、良いことだ。時に自分が抱くそのすべての質問により、自分自身が圧倒されるほどであったけれど、これは学びの過程で重要な部分であると思う。私はこのプログラムで出会ったすべての人々との出会いを楽しんだが、特にコーディネートのサポートをしてくださった阿部さんや、学校の近くの食堂の料理をする人々、いつも犬と散歩するあの女性のように、日常生活で出会う地元の人々が格段そうであった。私たちが展覧会を行ったとき、他の人々と話し、考えと気持ちを交換することが可能となったこともまた大変良かった。彼らは別の視点や疑問を投げかけ、それらは私には新しく興味深かった。

「気仙：アート&ライフをここに持ち寄る」のプログラムとして、アートマルシェに参加した。私はこのマルシェに来た人々のために、タイのグリーンカレーを料理し、コンさん（私たちのキュレーター）はフィリピンのアドボを料理した。私はあの日をよく覚えている。その朝雪がたくさん降り（少なくとも私のように、暑い気候の国からやってきた者の目にとっては）、しかしその後、太陽が現れ全ての雪は消えて無くなった。それはよい一日であり、私たちは大に楽しんだ。

アラシャ・チョリッグー／タイバンコクのチュラロンコーン大学のBFAクリエイティブアーツ（陶芸）で芸術を学ぶ。チョリッグーはメディアを横断して作品を制作するアーティストであり、それらは絵画、ドローイング、インスタレーション、テキストなどを通じて、新たな関係や意味を探索することに焦点をあてる。彼女は歴史、スピリチュアリティ、親密性に興味を持つ。現在バンコクのNOVA CONTEMPORARYの所属アーティスト。

## Some Things From Rikuzentakata

Aracha Cholitgul / Visual artist [Thailand]

When Angkrit told me that he recommended me to join Rikuzentakata Artist in Residence program, I was very excited and grateful for this opportunity. I've heard of Rikuzentakata (and have seen some photos) from previous Thai artists who've been here, so, this place has already been in my mind before I knew I was coming here. This was the first time I join an artist residency program, too!

There are so many things I'd like to talk about Rikuzentakata and its artist residency program. I feel like I've learned a lot about my art practice and I had a lot of curiosities regarding the people, the place, and the culture, which is, of course, a good thing. Sometimes I felt a bit overwhelmed by all the questions I have, but I think it's an important part of the learning process. I enjoyed meeting all the people I met through this residency program especially the local people who we met in our daily lives such as Abe-san who gave us coordination support, the cooks at a noodle shop near the school, the lady who's always seen walking her dog, etc. When we had an exhibition, it was very nice to be able to talk and exchange thoughts and feelings with other people as well. They provided another point of views or questions that are new and interesting to me.

As a part of Kesen Art and Life Pot Luck Sharing, we also participated in the art market. I cooked Thai Green Curry and Con-san (our curator) cooked Filipino Adobo for people who came to the market. I remember that day very well. In the morning, it was snowing a lot (at least in the eye of a someone who comes from a hot climate like me) but later on, we had very nice sunshine and all the snow disappeared. It felt like a good day and we had a lot of fun.

Aracha Cholitgul / Graduated in BFA Creative Arts (Ceramics) from Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand. Cholitgul is an interdisciplinary artist whose works focus on exploring new perspectives and meanings through paintings, drawings, installations, and writings. Cholitgul is interested in history, spirituality, and intimacy. She is currently represented by NOVA CONTEMPORARY, Bangkok, Thailand.

# Masahiro Hasunuma

蓮沼 昌宏



## すぐにたどり着かないための

蓮沼 昌宏 / 画家 [日本]

なかなか到着しない、そう思ったのは「奇跡の一本松」を見に行く途中でした。復興のシンボルになった高田松原の一本松。そこへは専用の駐車場から歩いて20分かかります(2019年3月の時点)。ふだんクルマで目的地に移動する場合、下車したらすぐ目当ての何かがあるものだ。そう思いこんでいたせいもあって、なかなか目的地に着かないなあ。現在、復興工事で道のほとんどは仮設。整地したり、建てたりしている真っ最中です。おそらく将来、奇跡の一本松の近くに駐車場は設けられるでしょう。時間をかけてたどり着くのは今しかありません。津波に耐え、復興の旗として、枯れることはなくなった奇跡の一本松が立っているところにたどり着くには、いろんな過程がまだある。実はそのことが私にとって希望を持ち得る機会となりました。それでどんな過程があるかといいますと、まずは工事中の風景。整地済みの土の茶色が広がっています。これほど広域に渡って建物を建てるための準備を見たことはありません。かつての陸前高田の街並みはなく、これから新しい街並みもまだない状態です。少し離れた高台には神社があり、滞在中に阿部さんから聞いた2011年当時の避難経路が見えます。阿部さんは諏訪神社で一晩を過ごし、翌日、山から山へ移動しました。移動した方の山を見ると新しく三陸自動車道が開通していました。さらにフェンスと単管パイプによる道を進むと、土砂を運ぶための橋脚が見え、削られた

山があり、震災遺構が現れ、数多くの重機が待機し、何メートルもかさ上げされた地面を見ることができます。20分のあいだに陸前高田の街の途中がありました。私はそこを歩き、時間を過ごし、風景を記憶します。ところで。私たちは旧小学校校舎をアトリエにし、そこで展覧会をしました。また広場でマルシェのイベントをしました。人は来てくれて楽しんでくれた様子を私は覚えています。しかしあらためてこういった活動は果たしてどんな意味・効果があったのでしょうか。そういった振り返りをするとき、奇跡の一本松までの道のりを思い出します。何かにたどり着こうとするあいだで、わたしたちはわざわざ時間を過ごす場所をつくったりする。アートはそういうところに関わりについて、誰かに記憶してもらおう。数ある途中のひとつを担当する役割があると思います。私が一本松までの道のりで感じた希望は、途中途中でこそ関わられるのだと気づいたからです。すぐにたどり着かなくてもいいところでの表現。休憩する。時間を設ける。記憶する。そういうことを引き続き、実践していきたいです。

蓮沼昌宏／美術家、記録写真家。新しい昔話をコンセプトに、私たちがこれから共有する物語について、もしくは物語からあらためて形成される私たちを探求している。2013年より古典的な動画像装置であるキノラの再現プロジェクトに関わった経験から、忘れられたメディアに残された、いまだ表現されずに埋まっている物語の可能性を探っている。

## A means for not arriving at once

Masashiro Hasunuma / Painter [Japan]

It's taking a long time to arrive. That's what I thought to myself as I made my way to see the "miracle pine tree." Located in Takmatsubara in Rikuzentakata, the miracle pine tree has become a symbol of the reconstruction. To get there, it takes 20 minutes on foot from the private parking lot (as of March 2019). Usually when going to a destination by car, the goal is soon achieved upon arrival. And such expectations were partly to blame for the feeling that it was taking so long to reach my destination. Currently, most of the roads in Rikuzentakata are temporary due to the reconstruction work. Some are in the middle of being leveled or in mid-construction. Doubtless in the future, a parking lot will be provided near the miracle tree, meaning that only now does one need time to reach it. The journey to this pine tree, which endured the tidal wave to stand as a flag for the reconstruction without withering and dying, still involves many stages. And in truth, this journey also provided me with hope. The stages of the journey are as follows. First, there is the landscape that is under construction. The brown color of the soil that has been leveled spreads across a wide expanse. I have never before seen preparations for construction on such an extensive area of land. The former cityscape of Rikuzentakata is no longer there, nor is the new cityscape that awaits construction. Suwa Shrine sits on a hill a short distance away, and from there one can see the evacuation route used on the day of the disaster in 2011, which one of the program coordinators Abe had told me about during my stay. Abe spent the night of the disaster at Suwa Shrine, moving from mountain to mountain the following day. Looking across to the mountain that he had crossed to, one sees the newly opened Sanriku Expressway. Moving further along a path of fencing and a single pipe, large trestles used

to transport earth and sand come into view, followed by mountains that have been cut away, and remains from the earthquake. One can also see numerous heavy-duty vehicles on standby, and a long stretch of raised ground. For 20 minutes, I walked through the town of Rikuzentakata. As I walked and spent time there, I memorized the scenery. By the way, we used a former elementary school as an atelier, and held an exhibition there. We also held a marché event in the square. I remember that people came there and enjoyed themselves. But thinking again, what was the meaning or effect of such activities? When reflecting in this way, I remember the path that led to the miracle pine tree. While en route to a destination, artists deliberately create places to spend their time. A connection is made to these places through art, and they then become instilled in the memories of viewers. I think my role is to take responsibility for one such place among many that exist on the way to somewhere. The hope I sensed on the way to the miracle pine tree relates to the journey there precisely because I made realizations along the way. Expression that doesn't need to arrive at a destination at once; taking a rest; giving oneself time: By continuing these actions, I hope to put my ideas into practice.

Masahiro Hasunuma / Artist and document photographer. He explores narratives that we will share or ourselves, which will be constructed from the narratives. From the experience he was involved in a re-production project of a classic animated device Kinora, he seeks a possibility of narratives being buried in forgettable media left from people and which still not have been discovered.



# Asuka Tazaki

田崎 飛鳥



田崎 飛鳥／画家〔日本〕

1981年 埼玉県生まれ。中学時代、母の故郷・陸前高田市に移る。  
知的障害を持ちながらも、幼い頃から熱心に絵画に取り組む。  
2000年 第3回いわて・きららアート・コレクション 優秀賞  
2000年 第8回岩手県障害者文化芸術祭 佳作入選  
2012年 アール・ブリュット・いわて展（岩手県立美術館）  
2016年 第2回 Art to you 東北障がい者芸術公募展 入選  
2016年 陸前高田市ノーマライゼーション大使 受嘱

その他、奨励賞を多数受賞

Asuka Tazaki / Painter [Japan]

1981 Born in Saitama Prefecture. Moved to his mother's hometown  
Rikuzentakata when he was in middle school.  
Despite having developmental disability,  
he has been passionate about drawing ever since he was little.  
2000 Received an award in the 3rd Iwate Kirara Art Collection  
2000 Won a prize in the 8th Iwate Prefecture Art Festival  
2012 Art Competition Iwate Exhibition in Iwate Prefectural Museum  
2016 Won a prize in the 2nd Art to you, Tohoku Art Festival  
2016 Was nominated as Rikuzentakata's Inclusivity Ambassador

Received many other awards.







# Y-AIR (AIR for Young) の実施

## Implementation of Y-AIR (AIR for Young)

Y-AIRとは、遊工房アートスペースおよび国内外の芸術・美術大学の連携事業として、2012年より実験的に取り組んでいる研究プロジェクトです。AIRと美術大学が連携し、将来、アーティスト、アートマネージャー等のプロフェッショナルとして活動を標榜する美術大学生に対し、海外での滞在制作（AIR）および職業研修体験の場を提供します。個々のAIRと美術大学間の共同による実践を通し、AIRというプラットフォームが美術大学教育の中に必要な存在となることに繋げ、かつ、国際的な交換プログラムへの拡大、継続性ある仕組みの構築も目指しています。

この度、BM Labとの交流事業内での実験的な試みとして、アジア・パシフィック・カレッジ（マニラ）、女子美術大学（東京）、陸前高田AIRプログラムが相互連携しながら、学生および若手アーティストの相互交流、インターンシッププログラムを実施しました。両地におけるリサーチ、プレゼンテーションを行い、最終的に、双方の参加学生、アーティストが陸前高田市に滞在し、「気仙：アートとライフをここに持ち寄る」におけるアーカイブ展の実施および、プロジェクトスタッフとして活動を行いました。

文化的背景の異なる同世代の学生、若手アーティスト同士が、相互にインターンとして運営に携わることにより、留学とは異なる、より深い経験の場となりました。本プロジェクトを通してアートを通した社会活動の意義を確認し、また、AIRが将来のキャリアステージとなること、また、AIRによる国際社会貢献のあり方を実践的に学ぶことを可能にし、AIRと美術大学が連携して行う「Y-AIR」の実験的取り組みとして大きな成果となりました。

Y-AIR is a research project that has been conducted as an experimental collaboration between Youkobo Art Space and various universities of art and design since 2012. The participating AIR and art universities aim to provide places for stay and production overseas (AIR) and vocational training experiences to art students who intend to work as artists, art managers and art professionals in the future. Through the practical implementation of this program, individual AIR and universities of art aim to work together to establish AIR as platforms that are essential to art education in institutes of higher education, and to develop a long-term international exchange program through the construction of a sustainable framework. On this occasion, as an experimental trial within an exchange program initiated by Rikuzentakata AIR Program and BM Lab, an internship program for students and young artists was implemented through collaborative efforts by Asian Pacific College (Manila), Joshibi University of Art and Design (Tokyo) and Rikuzentakata AIR Program. Research was conducted and presentations given in each city, and the participating students and artists stayed in Rikuzentakata in order to organize an archive exhibition as part of Kesen: Art and Life Potluck Sharing while also working as project staff for the event. In this trial, students and artists of the same generation but with different cultural backgrounds worked together as interns, resulting in a deeper experience than would have been possible on a study abroad program. This project was a significant achievement as an experimental “Y-AIR” program realized through collaboration between AIR and universities of art, through which the significance of art-centered social activities was affirmed and the future of AIR as stages in the careers of aspiring artists and art managers demonstrated, while it also offered its participants practical experience in learning means to achieve international social contribution.





## BLISS MARKET LABORATORY (the Philippines)



BMLab は、アーティストランのクリエイティブテクニカルコンテンツサービスプロバイダー BLISS DESIGN STUDIOが運営する、キュレーターレジデンシー、メディアアーツのインターンシップを行うプログラム。同プログラムでは、マルチメディアアートの交流の機会を創出するが、ここには、ひとつの共同作業活動のなかで参加者たちが体験するその過程と訓練を培っていくというコンセプトを特に重要視している。この目的のひとつには、メルチメディアアートのプロジェクトがあるためにそれらの学生と関わるだけでなく、学生たちがビジュアルアーツやメディアアーツの実習体験で重要なアイデアを理解すること、そしてその業界の実践者たちの鍛錬をより学ぶことである。これはまたネットワークとパートナーシップを築き、発展させるための機会を生み出すことに拡がり、それはその学生たちにクリエイティビティとマルチメディアアートのコンセプトから生まれる技術によって、問題の解決に向かわせていくことを勇気付ける。陸前高田 AIR とは、2018年3月に災害地でのリサーチプロジェクト「D I SPLACED: The RIKUZENTAKATA-MANILA Collaborative Art Project」を共同で実施。今回、陸前高田 AIR にはその継続的なプロジェクトとして、アジアパシフィック大学と女子美術大学と共同して行った。

ハイメ・ヘスース・C・パセナ2世  
Bliss Design Studio (BMLab) のクリエイティブディレクター、創設者

BMLab is a program focusing on Creator Residency and Media Arts Internship process run by BLISS DESIGN STUDIO PH, an Artist-Run Creative and Technical Content Service Provider. BMLab creates opportunities for Multimedia Art Exchange, ensuring that the concept of building one's process and practice are cultivated in a collaborative platform. The one of the goals is to connect the students not just with multimedia art projects but also to connect them with practicing visual and media artists in realizing critical ideas, thus learning more about the discipline of other practitioners in the industry. This also extends to creating opportunities for building and developing a network and a partnership that encourages the students to engage them towards a problem, to be solved by their creativity and technics driven from multimedia art concepts. In relation with Rikuzentakata AIR program, at the first stage of a cross-disciplinary research project of post-disaster areas “D I SPLACED: The Rikuzentakata – MANILA Collaborative Art Project” took place in the Philippines, March 2018. This time BMLab participates in RTAIR as it to be the continuation of the project co-working with Asia Pacific College and Joshibi Art University.

JAIME JESUS C. PACENA II  
Creative Director and Founder of Bliss Design Studio (BMLab)

アンジェラ・マリー・DC・アラーノ

Bliss Design Studio (BMLab) の  
アートディレクター／プロダクションデザイナー

ANGELA MARIE DC. ALANO

Art Director / Production Designer of  
Bliss Design Studio (BMLab)

この交換プロジェクトに参加できたことによって、陸前高田のことをより知るための素晴らしい経験と機会となった。たくさんの人々との出会いと、彼らとの対話の交換はこのプログラムの最も意義深い部分である。災害と、様々な媒体(アート、音楽、詩など)を通じてそれらを表現することによって得たことについて考えれば、日本の文化へのより深い理解である。初めてレジデンシープログラムの一部に参加してみて、この全体的な経験は特別なものであった。私をより文化交流プログラムの関与に私の興味を向けさせた、このレジデンシーに参加させていただいたことに感謝している。

Being able to participate in the exchange program was a great experience and opportunity to know more about Rikuzentakata. Meeting a lot of people and exchanging dialogue with them was the most significant part of the program. I had a deeper understanding of the culture in Japan in regards to coping with disaster and expressing themselves through different medium (art, music, poetry, etc.) As a first time being part of a residency program, the overall experience was extraordinary. I'm really grateful to be a part of the residency and it inspired me more to be involved in cultural exchange programs.

タイロン・R・サントス

Bliss Design Studio (BMLab) の  
インターン (プロダクション・アシスタント)

TYRON R. SANTOS

Intern (Production Assistant) of  
Bliss Design Studio (BMLab)

陸前高田アーティスト・イン・レジデンスプログラムの参加者になったことは、さまざまな面において私の助けとなった。このプログラムに参加したときは、私は卒業を控えたマルチメディアアートの学生で、自分自身についていくつか確かなことを自覚させられることになった。多様な様式、媒体を持つアーティストたちの中に自分の身をさらした以上に重要であったのは、社会の中でのアーティストの役割というものを考えさせられた事だった。

Being a participant of the Rikuzentakata Artist-in-residency program helped me in a lot of ways. As a graduating multimedia arts student during the time of the program, it made me realize certain things about myself. It exposed me to a diverse group of artists, each with their own style and medium, but more importantly, it made me think about my role and purpose as an artist in society.

ベカ・ジェーン・フリジラーナ

Bliss Design Studio (BMLab) の  
インターン (プロダクション・アシスタント)

BECA JANE FRIGILLANA

Intern (Production Assistant) of  
Bliss Design Studio (BMLab)

アートのすべての様式を通じて生活の共有を促進する「気仙: アートとライフをここに持ち寄る」のひとつの交換プログラムに参加したことは、違ったレンズを通してもう一度生活を経験していくことである。これは、個人の人生に影響を与えているひとつの文化の重要な役割を理解すること。もう一度馴染みのないコミュニティへと身を浸すことで、その日々と夜を過ごしながら、その国の似ている部分と違いを知ることになる。これは、自身とその場所の間でひとつの絆をつくり出し、交わることは容易ではない。自分より多くの事を知る人々と接することにより、自身とその可能性が発展していくこととなるのだ。すべてにおいて、私自身のも含めて生活を変えた、このプログラムの企画者に深く感謝をしたい。

Participating in Kesen Art and Life Potluck Sharing as part of the exchange program that promotes sharing of lives through all forms of art is experiencing life once more through different lenses. It was understanding the significant role of one's culture in influencing individual life. It was immersing to a community you are once unfamiliar to; spending days and nights knowing its similarities and differences from your own country. It was creating a bond between you and the place of realization which is hard to tangle. It was developing yourself and your potential by being exposed to people who knows more than you. With all this, I am deeply thankful for the proponents of this program as it changes lives including mine. It was the pick of my youth.



EXCHANGE PROGRAM







## 山田 悠

派遣リサーチャー／アーティスト

## Haruka Yamada

Dispatch researcher  
Artist

Displaced…移し替えられるとはどのようなことなのか？ その原因は何か？ それによって何が損なわれたのか？ 損なわれたものを癒し、回復するために出来ることは何か？ しかも、より創造的な方法で。今回のマニラと陸前高田への滞在は、私にこのようなことを考えさせた。また同時に、「都市部貧困地域」や「被災地」という言葉でくくってしまうことの危うさも強く感じた。それぞれの場所を訪れ、個人の話を聞き、体験の鮮烈さを感じたからだ。ひとつひとつの事象に丁寧に向き合うことの必要性と、そのためにどのような行動がとれるのか、プログラムが終わった今も自分自身に対する問いが続いている。

What does it mean to be displaced? What is the cause? What is damaged as a result? What can be done to heal the wounds, and recover what has been lost? And what is more, how can this be done using creative methods? My stay in Manila and Rikuzentakata through this program brought me to consider such questions. At the same time, I also felt a strong sense of danger in assigning words such as “deprived urban region” and “disaster area” to refer to the places I visited. This is because in travelling to each site, and listening to personal stories, I felt the vividness of people's experiences. The need to face each event with careful consideration and to question what action should be taken in response is something that I continue to ask myself even after the program has ended.

## 若松 はるか

女子美術大学 大学院美術研究科  
博士後期課程 2 年

## Haruka Wakamatsu

Doctoral Degree Program (Year 2), Graduate School of Fine Arts,  
Joshi University of Art and Design

それぞれの土地と記憶に寄り添う  
人間が生命と尊厳の危機に立たされたとき、アートは如何程の力を持つのだろうか。アートプロジェクト D I S P L A C E D では、大洪水と大震災を経験したフィリピンと日本の二つの土地を見て回ることで、甚大な被害を被った土地において創作行為がどのような意味を持ち得るのか、について深く探究する機会を得た。それと同時に、このプロジェクトを経て災害という強大な出来事を創作の題材として消費するのではなく、災害を経た土地と人々の記憶、関係性の変化に、少しでも長く寄り添えるアートの新たな姿が形成されつつあることを実感した。

Drawing closer to respective lands and memories  
How powerful can art be when the life and dignity of human beings is in danger? In the art project Displaced, I was given the opportunity to explore the significance of creative activities through the observation of regions in the Philippines and Japan that have been affected by severe flooding and the Great East Japan Earthquake respectively. At the same time, instead of consuming the mighty event of the disaster as a subject for creation, through this project I was able to sense that new forms of art are nestling themselves—even if only marginally—into the memories and changing relationships of the land and people who have suffered from disaster.

## 林 恵美

女子美術大学 芸術学部アート・デザイン表現学科  
アートプロデュース表現領域 4 年

## Emi Hayashi

Art Produce (Year 4), Field of Media Art and Design,  
Joshi University of Art and Design

今回のプログラムに参加させていただき、マニラ・陸前高田 共に濃密な時間を過ごした中で、改めて普段の自分を取り巻く環境や置かれている状況について多角的に考えるきっかけを得ることができた。丁度卒業の時期と被っていたこともあり、今後も向き合い続けていきたい課題を見つける上で自分にとって本当に良いタイミングでの経験となった。今回得た学びや出会いを、ぜひ今後も活かせるように活動していきたい。

In being able to participate in this program, I had the opportunity to reflect upon my everyday surroundings and living environment by spending intensive periods in both Manila and Rikuzentakata. The project overlapped with the period of my graduation, and as such it was a timely experience as it helped me to identify issues that I would like to continue to address in the future. It is my hope to continue activities that make use of the knowledge and encounters gained through this program.

## 梶並 千夏

女子美術大学 芸術学部美術学科  
洋画専攻 3 年

## Chinatsu Kajinami

Oil Painting and Printmaking (Year 3), Field of Fine Arts,  
Joshi University of Art and Design

私にとってフィリピンでの経験はどれも新鮮でした。ギャラリーや美術館、博物館へ行った他、人々の生活や文化に触れたことが印象に残っています。陸前高田ではアーティストの方々の制作風景を見る、ディスカッションを聞くなど貴重な体験が出来て良かったです。普段の大学生活では時間の大半を制作に費やしていて、こういった機会はありませんでした。もっと、学生が参加しやすくなれば、今後にも繋がって良いのではないだろうかと感じました。

Every experience I had in the Philippines was new for me. Besides the galleries, art museums and history museums, my encounters with the daily lives of people and Philippine culture left a strong impression. In Rikuzentakata, I gained valuable experiences of observing artists at work and listening to discussions. The majority of my time at university is spent on the production of work, and I never had an opportunity like this before. I think the experiences gained through this project will connect with students' future activities if more students are able to participate.



## 気仙バスツアー

2019年3月23日(土)

11:30	一ノ関駅から出発
12:30	リアス・アーク美術館着／鑑賞1時間
13:30	リアス・アーク美術館出発
14:30	箱根山テラス着／箱根山フェスティバルを視察
15:00	箱根山テラス出発
15:30	陸前高田市立横田小学校 旧校舎着／アート＆ライフスタジオ見学
17:00	陸前高田市立横田小学校 旧校舎出発／宿泊先へ

2019年3月24日(日)

9:00	宿泊先チェックアウト／その後市内を見学
10:20	栃ヶ沢公園着／アート＆ライフマルシェ鑑賞
13:00	栃ヶ沢公園出発
14:30	一ノ関駅着／解散

## Kesen Bus Tour

Sat, March 23, 2019

11:30	Leaving at Ichinoseki station
12:30	Arriving at RIAS ARK MUSEUM OF ART and one hour watching
13:30	Leaving at RIAS ARK MUSEUM OF ART
14:30	Arriving at Hakoneyama Terrace and experiencing Hakoneyama Festival
15:00	Leaving at Hakoneyama Terrace
15:30	Arriving at former Yokota School and visiting Art&Life Studio
17:00	Leaving at former Yokota School and moving to the hotel

Sun, March 24, 2019

9:00	Checkout of the hotel and touring around the city
10:20	Arriving at Tochigasawa park and visiting at Art&Life Marche
13:00	Leaving at Tochigasawa park
14:30	Arriving at Ichinoseki station and breaking up



今回のプログラムの中で私が感じたことは、彼らはこの短期間の滞在の後に、ここでの経験を自分たちの場所へ持ち帰ろうとしていること。多様な背景を持つアーティストたちがこの気仙地域に滞在し、その課題について話し合うときには、東北のこの特定の場所について話しているにも関わらず、それは他の国から来た彼らの地域にも当てはまる、共通で普遍的な問題について話しているような気持ちになります。私たちはひとりではない、と思うと同時に、われわれは相互に助け合わなければならない存在なのだなと思わされます。これまでプログラムを支援していただきました皆さまには大きな感謝を。

松山 隼／プログラムコーディネーター

What I felt strongly in this program is that, after their short stay in Rikuzentakata, the participants will take their experiences back with them to their home countries. Artists with diverse backgrounds came to stay in the Kesen community, and when talking about the challenges Kesen faces, it felt as though the artists were discussing common and universal issues that also apply to the countries where they come from despite the fact that they were talking about this particular region of Tohoku. While holding the thought that we are not alone, I was compelled to think that we must mutually support one another. I am very grateful to all those who supported the program thus far.

Jun Matsuyama / Programe coordinator

あの日から、本気になって遊んだり、楽しい!と言ったり感じたりすることをためらう日が続いて、こういう気持ちはいつまで続くのかな、と感じていた日々。そんなとき彼らアーティストに出会い、彼らは私の日常に彩りと力をくれました。彼らの、約1ヶ月の滞在による創作活動の中で、私ができることはおせっかいをやくことくらい。「ごはんちゃんと食べた?」「寒くない?」「今日はどこに行きたい?」そうやって、関わらせてもらった陸前高田アーティスト・イン・レジデンスは5年が経ちました。年月が経ち、静かになっていく被災地と関心がうすれていく世界とのつながりを模索してくれている、そういう人たちがいる。なにか力になれることがあるかな、と被災地に暮らし、彼らに出会ったひとたちはみんなそう考えながら、また会える日を楽しみにしていると思います。私だけでなく。

阿部 史恵／アシスタントコーディネーター

Since that day, I had continued to feel hesitation at the thought of really enjoying myself or saying that something was fun, to the point of wondering when such feelings would subside. It was then that I encountered artists joining the Rikuzentakata AIR Program, and they brought color and vigor to my daily life. During the four or so weeks that they stay in Rikuzentakata and pursue their creative activities, I can do nothing more than be a nuisance; I have involved myself with the Rikuzentakata AIR Program over the last five years by pestering the artists, asking them if they've eaten a proper meal, or if they were cold, or where they wanted to go the next day. As the months and years go by, there are people who continue to search for connections between the world and the disaster-hit areas, even as interest in them gradually falls silent. I believe people living in the affected areas, who are wondering how they can offer their support to such individuals while sharing the same wishes, are looking forward—as much as I am—to the day when they can meet again.

Fumie Abe / Assistant coordinator

発行日 2019年5月31日  
 発行 独立財団法人国際交流基金アジアセンター、なつかしい未来創造株式会社  
 発行部数 1000部  
 編集責任者 日沼禎子、松山隼  
 デザイン 梅木駿佑 (UMEKI DESIGN STUDIO)  
 翻訳 松山隼、Jaime Humphreys  
 協力 三陸国際芸術推進委員会、NPO 法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク、女子美術大学 アートプロデュース表現領域研究室  
 県営栃ヶ沢アパート自治会、株式会社長谷川建設、一般社団法人SUMICA  
 後援 陸前高田市

協力者（順不同） 新井厚子、阿部ひかり、阿部史恵、阿部由男、編み物作家ru-mama、アロマサロン美桜可（みさか）、磯崎未菜、梅木駿佑、岡博大、おさんぽ日和、カトリック大船渡教会、  
 行山流山口派柿内沢鹿踊芸能保存会、金野貴博、隈研吾建築都市設計事務所、けせん朝市、こどもアート企画motto、斎藤剛、佐藤貞一（佐藤たね屋）、菅原エルバ、  
 高田フォークダンス「ともしの会」、高田彌友会、田崎飛鳥、田崎實、田崎美代子、種坂奈保子、特定非営利活動法人バクト、とちおとめ、西村翠、長谷川節子、畠山直哉、  
 バン工房母笑、ベチカカフェ & ライブラリー、細谷鉄工所、有限会社満福農園、村上英将（村上製材所）、八木澤商店、山口清房、陸前高田社会福祉協議会、  
 Bons amis、BLISS DESIGN STUDIO (BMLab)、pinkのこぶた

#### 三陸防災復興プロジェクト2019連携事業

Published on May 31, 2019  
 Published by The Japan Foundation Asia Center and Natsukashi-Mirai-Sozo, Co., Ltd.  
 Circulation 1000 copies  
 Editing Teiko Hinuma, Jun Matsuyama  
 Design Shunsuke Umeki (UMEKI DESIGN STUDIO)  
 Translation Jun Matsuyama, Jaime Humphreys  
 Cooperation Sanriku International Arts Promotion Committee, Japan Contemporary Dance Network,  
 Field of Art Produce and Museum Studies Department of Cross-Disciplinary Art and Design Joshibi University of Art & Design,  
 Tochigasawa Apartment Prefectural Self-government Association, HASEGAWA CORPORATION, SUMICA

Cooperators Atsuko Arai, Hikari Abe, Fumie Abe, Yoshio Abe, Knitting artist ru-mama, Aroma Salon Misaka, Mina Isozaki, Shunsuke Umeki, Firomoto Oka, Osanpo-Biyori,  
 Catholic Ofunato Church, Gyoza school Yamaguchi-ha Kakinaizawa Deer Dance Performing Arts Preservation Society, Takahiro Kinno,  
 KENGO KUMA AND ASSOCIATES, Kesen Morning Market, Children Art Program motto, Tsuyoshi Saito, Teiichi Sato of Sato Seed Shop, Elva Sugawara,  
 Takata Folk Dance Tomoshi-no Kai, Asuka Tazaki, Minoru Tazaki, Miyoko Tazaki, Naoko Tanesaka, NPO PACT, Midori Nishimura, Tochiotome,  
 Setsuko Hasegawa, Takata Ryoyukai, Naoya Hatakeyama, Bakery Gaganiko, PECHIKA Cafe & Library, Hosoya Ironworks, Manpuku Farm,  
 Hidekatsu Murakami of Murakami Lumbermill, Yagisawa Shoten, Seibo Yamaguchi,  
 Rikuzentakata Social Welfare Council, Bons amis, BLISS DESIGN STUDIO (BMLab), pink-no kobuta

Sanriku Disaster Risk Reduction & Reconstruction Project elated project

